

Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского
Серия «Филологические науки». Том 15 (54). 2002 г. №4. С. 80–87.

УДК 81'243

Андрюк Н. В.

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА РУССКИХ ОБРАЩЕНИЙ В РЕЧЕВОМ ЭТИКЕТЕ

Процесс коммуникации всегда предполагает привлечение внимания собеседника, обращение к нему. Речевой этикет выполняет эту контактоустанавливающую функцию. “Обращение к собеседнику — это самый яркий и самый употребительный этикетный знак” [1, 99]. Обращение не только привлекает внимание собеседника, но и одновременно называет его. Несоблюдение норм речевого этикета непременно скажется на результатах всего общения в целом. Кроме того, эта форма — характеристика самого человека, вступившего в разговор.

Обращения, как и весь речевой этикет, окрашены национальной спецификой. Каждый речевой акт отражает взаимодействие культурных норм и ценностей, принятых в данном обществе. В процессе общения людей разных культурных сообществ возможно неполное извлечение информации, передаваемой адресантом адресату, в результате несовпадения фоновых знаний.

Первостепенная роль в освоении инофонами норм русского речевого этикета должна отводиться обращениям, предопределяющим всю дальнейшую коммуникацию. Отсутствие или ограниченность знаний о национальной культурной специфике русских обращений приводит к тому, что используются модели, не принятые в среде изучаемого языка. Для успешного осуществления процесса коммуникации важное значение имеет корректное использование формул речевого этикета, отражающих национально-культурную специфику общения в данном социуме.

Русский речевой этикет достаточно хорошо изучен и описан в работах таких ученых, как Н. И. Формановская, А. А. Акишина, А. Г. Балакай, М. А. Кронгауз и др. Много внимания в специальной литературе уделено также сопоставлению русского речевого этикета с английским, французским, немецким и другими языками.

Целью настоящей статьи является описание национальной специфики обращений в современном русском языке в сопоставлении с китайским, бенгальским, арабским и некоторыми другими языками, носители которых обучаются в вузах Украины. Автор ставит перед собой задачу систематизировать обращения — имена собственные и нарицательные в русском языке, описать их национальную специфику в целях преподавания русского языка как иностранного.

В устной форме в обращении к собеседнику можно выделить следующие аспекты:

I. Обращение к аудитории.

II. Обращение к одному человеку:

1. Обращение к незнакомому;
2. Обращение к знакомому;
3. Обращение к родственникам, близким людям.

III. Обращение к людям определенной профессии.

Немаловажное значение имеют также возраст, социальное положение собеседника. Кроме того, очень важно учитывать смысловые оттенки обращений, влияющие на их использование в определенной социальной среде и конкретной ситуации.

I. Обращение к аудитории

В официальной обстановке русский речевой этикет допускает такие обращения к большому количеству людей, как *“товарищи”*, *“граждане”*, *“господа”*. В настоящее время все меньше используется обращение *“товарищи”*, а все больше *“господа”* и *“уважаемые господа”*. Появились новые формы: *“соотечественники”*, *“россияне”*. Существует также официальная форма *“дамы и господа”*, принятая ранее только в дипломатической сфере к представителям других стран. В менее официальной обстановке для русского языка характерны обращения *“друзья”*, *“дорогие друзья”*, *“коллеги”*, *“уважаемые коллеги”*. У народа Бангладеш обращение *“господа”* используется политиками, а в дружеской аудитории обращаются *“братья”*.

Обращаясь к большому количеству людей сейчас, по причине отсутствия единой общеупотребительной формы, используют также слова, называющие ту социальную роль, которую в данный момент выполняют эти люди, например: *“экскурсанты”*, *“уважаемые пассажиры”*. Иногда при этом добавляют обращение *“граждане”*: *“граждане пассажиры”*, *“граждане пешеходы”*.

Обращение *“ребята”* употребляется взрослыми по отношению к школьникам и студентам (как мальчикам, так и девочкам); к мальчикам, к лицам мужского пола, равным по возрасту и положению; как дружеское обращение к знакомым, равным по положению, независимо от возраста и пола. [2, 95]. Учитель в школе (и даже преподаватель в вузе) может обратиться к аудитории — *“дети”*. Распространены обращения к группам одного пола *“мальчики”*, *“девочки”*, *“молодые люди”*, *“девушки”*.

II. Обращение к одному человеку

1. Обращение к незнакомому

Со временем одни обращения выходят из употребления, а другие появляются и получают широкое распространение. В XIX веке использовались обращения, которые являлись номинациями социальной иерархии и общественного неравенства (*“государь”*, *“милостивый государь”*, *“господин”*, *“сударь”*, *“ваше превосходительство”*, *“ваше благородие”*). На смену им пришли общеупотребительные обращения *“товарищ”*, *“гражданин”*, которые не подчеркивали ни возрастного признака адресата, ни степени его образованности и воспитанности, ни даже пола. Такая форма обращения, как *“товарищ”* очень широко была рас-

пространена и в Китае, и в Бангладеш. Социальные изменения приводят к изменениям в области отношений между людьми, что непременно находит свое отражение в речевом этикете. В настоящее время данное обращение выходит из употребления как в России, так и в Китае, и очень редко его можно услышать в Бангладеш. Это обращение не очень удобно, так как до сих пор оно носит партийный характер и в обиходе имеет официальный оттенок. Особенно неудобным оно является по отношению к женщине [3,66]. Иногда используются обращения “гражданин”, “гражданка”, а также “гражданочка”. Не очень удачны, по мнению Н. И. Формановской, и обращения “мужчина”, “женщина”. “Развившись в простонародных кругах, они не затронули интеллигентов, людей с языковым вкусом” [3,69]. Хотя, как отмечает В. Г. Костомаров, в последнее десятилетие данные обращения стали общеупотребительными. Так обращаются на улице, в метро, в магазине... [4, 14] Вполне удачным Н. И. Формановская считает обращение к молодым “молодой человек” и “девушка”, которые в настоящее время получили широкое распространение. Но обращение “девушка” можно услышать и по отношению к пожилой женщине. Например, обращение к уже немолодой продавщице: “Девушка, дайте полкило сахара” [4,14].

Обращения “юноша” и “барышня” используются людьми старшего поколения по отношению к младшим.

Нередко используются формы “парень”, “мальй”, но уже между людьми равными или старшими по отношению к младшему. Если для юга Китая характерны формы “молодой человек” и “парень”, то для Бангладеш — нет.

Нет в русском языке обращений, аналогичных польским и украинским “пан”, “пани”, французским “мсье”, “мадам”. И бывают моменты, когда трудно выбрать наиболее подходящую форму в определенной ситуации. Н. И. Формановская считает это результатом нашей истории. Такое обращение “постепенно выработалось бы, если бы страна после революции 1917 г. пошла бы путем демократического развития, а не революционного взрыва” [3, 68]. Автор считает, что “скорее всего это было бы “сударь”, “сударыня”, так как ими пользовались демократические круги: студенчество, купечество, учительство, чиновники” [3, 69]. Однако, по нашему мнению, в современном языке у этого обращения нет перспектив, так как оно явно устаревшее и в разговорной речи употребляется с иронией. Уже во времена А. С. Грибоедова оно вызывало иронию:

“Ну как перевести мадам и мадмуазель?

Ужель сударыня?...”

Таким образом в русском языке образовалась лакуна, так как не существует адекватной замены общеупотребительному обращению “товарищ”.

Все более широкое употребление получает обращение “господин” — элемент речевого этикета, который возник как знак социального статуса адресата, а впоследствии стал общенациональной формой вежливого обращения. Обращение “господин” используется с добавлением имени или должности. “Дама” — так могут обратиться к женщине в парикмахерской или косметическом салоне. В. Г. Костомаров говорит о возрождении выражения “господа-товарищи”, в ко-

тором “стала ощущаться и некоторая дифференциация: “*господа*” принимается как обращение, а за словом “*товарищи*” закрепляется некоторое социально-номинативное значение... Орфографически это подтверждается отказом от дефисного написания “*господа-товарищи*”.[4,12]

В Китае также имеют место официальные обращения “*господин*” (*сяньшин*) и “*госпожа*” (*сяодзе*). Так, например, к китайцу и китайке могут обратиться в ресторане. А в высоких кругах к замужней женщине возможно обращение “*дама*”, появившееся не так давно. У народа Бангладеш данное обращение используется политиками. “*Друг*”, “*приятель*” — так обращаются друг к другу незнакомые люди, равные по возрасту и положению. Слово “*брат*” используется при обращении к незнакомым людям мужского пола в Бангладеш (*бай*), в арабских странах (для подчеркивания принадлежности к одной национальности “*Ахи Альа-араби*” — “*арабский брат*”; чаще употребляется в организациях, отстаивающих принцип национального единства, в религиозно-мусульманских организациях) [5, 49], а также на севере Китая (в том числе в Пекине) данная форма распространена среди молодежи. Так могут обратиться как к незнакомому, так и к знакомому человеку. Например, студенты подготовительного факультета обращаются к студенту 3 курса — “*старший брат*”, что подчеркивает также уважение к старшему.

Если в Китае распространено обращение “*девушка*”, то в Бангладеш его заменяет “*сестра*”. В арабских странах, в Турции подобного слова-обращения нет вообще, что предопределено менталитетом этих стран.

В русском речевом этикете также имеют место такие обращения к незнакомым людям, как “*брат*”, “*браток*”, “*сестра*”, “*сестренка*”. Но используются они реже, чем в Бангладеш или на севере Китая. Кроме того, если иностранец так обратится к носителю языка, это вызовет непонимание и недовольство.

Обращения “*мать*”, “*мамаша*”, “*отец*”, “*папаша*”, “*батя*” характерны для людей среднего поколения по отношению к пожилым. Слова “*бабушка*” и “*дедушка*” — со стороны детей и взрослых по отношению к пожилым людям, но лишь в том случае, если они не возражают.

Обращения к детям — “*мальчик*”, “*девочка*” свойственны китайскому народу так же, как и русским, а в Бангладеш скажут “*брат*” или “*сестра*”. От детей младшего возраста можно услышать обращение ко взрослым “*тетя*”, “*дядя*”, характерное и для бенгальского языка. В речи взрослого русскоязычного адресанта такие обращения получают грубо просторечный характер с оттенком иронии, что не свойственно бенгальскому языку. В Бангладеш взрослые люди просто употребляют их реже. А в Китае это вежливая форма обращения к людям среднего возраста: “*дядя*” (*дайэ*), “*тетя*” (*даньян*), а также “*дедушка*” (*лао дайэ*) и “*бабушка*” (*лао даньян*). Следует обратить внимание иностранных студентов, что такие обращения, как “*мать*”, “*мамаша*”, “*батя*”, а также “*тетя*”, “*дядя*” возможны только между носителями языка. Во многих языках существуют такие формы привлечения внимания незнакомых людей, как “*простите*”, “*извините*”, “*скажите, пожалуйста*”, которые можно рекомендовать иностранцам как универсальные при обращении к носителям русского языка.

2. Обращения к знакомым

К знакомым людям обычно обращаются по именам. М. А. Кронгауз в статье “Новое в речевом этикете” личные имена делит на две группы, обращая внимание на то, что границы между этими группами не строгие.

В одной группе полный вариант может быть нейтральным (*Андрей, Максим, Антон, Вера, Лариса, Марина*). В другой группе полный вариант может самостоятельно практически не употребляться (*Александр, Владимир, Михаил, Екатерина, Мария*), так как будет восприниматься как чопорный, претенциозный, характеризующий говорящего и речевую ситуацию. От таких имен образуются краткие формы данного имени (*Саша, Машиа, Володя и т. д.*), а также имена с уменьшительно-ласкательными суффиксами (*Машенька, Сашенька, Мишка и т. д.*), что является национальной особенностью.

Однако сокращенный и уменьшительно-ласкательный варианты не получают в русском языке права на самостоятельное существование, в отличие от болгарского языка, где *Катя, Саша, Гриша* — официальные имена. Для вьетнамца и китайца непонятно, как русские люди могут по-разному обращаться к одному и тому же человеку, т. к. в их языках имена людей не могут менять свой звуковой состав, не имеют вариантов. В Бангладеш к имени прибавляют *афа* (*старшая сестра*) или *бун* (*старший брат*), если адресат старше (*Райхана Афа, Сутон Бун*). В турецком языке к женскому имени прибавляют *ханым*, а к мужскому *бей* (*Ахмед Бей*), что говорит об уважении.

Для официального и вежливого обращения применяется имя и отчество. Обращение по имени и отчеству является специфически восточнославянской формой. М. А. Кронгауз говорит о новой тенденции в использовании личных имен: это постепенное вытеснение отчеств, характерное для сфер общения, которые наиболее подвергнуты иностранному влиянию. В основном в речевых рамках современного бизнес-общества.

В отличие от русского, в арабском языке отчество вообще не употребляется, вместо него используется форма, включающая имя старшего сына. Например, “*Абу Али*”, что означает “*отец Али*”, соответственно “*Ум Али*” — “*мать Али*”. У китайцев совершенно отсутствует отчество. Поэтому им трудно запомнить весь состав русского имени и выбрать необходимую часть в зависимости от ситуации.

Иногда встречается обращение только по отчеству. Эта форма свойственна разговорной речи.

Обращение по фамилии у русских очень официально. По фамилии может обращаться учитель к ученику в школе, преподаватель к студенту в вузе, начальник к подчиненному. Обращение по фамилии среди знакомых людей в дружеской обстановке может вызвать негативные эмоции. А вот у арабов в данной ситуации подобное обращение является нормой. По нашим наблюдениям, для людей из Бангладеш не очень значимо, как их будут называть: по имени или по фамилии, так как даже имен бенгалец может иметь не одно, а 2-3, даже 4, в зависимости от того, сколько членов семьи предложит свой вариант имени.

Китайцы при обращении к знакомому человеку младше себя добавляют к фамилии *сяо* — маленький (*Сяо Чжан*), а в отношении людей старших — *лао* — уважаемый (*Лао Чжан*).

В русском языке так же, как и в бенгальском, турецком, китайском используется обращение “*тетя*” и “*дядя*” в сочетании с именем не только по отношению к родственникам, но и просто к знакомым.

3. Обращение к родственникам, близким людям

Обращения на базе наименований родства используются в семейной сфере и обладают богатой суффиксацией. Это такие слова, как “*мама*” — “*мамочка*”, “*бабушка*” — “*бабулечка*”, “*дочь*” — “*доченька*”, “*сын*” — “*сынок*” и т. д. Кроме того, к близким, хорошо знакомым людям часто при обращении используют различные прозвища, названия зверушек (*зайчик, зая, киса, кисонька, мышонок и т. д.*). А члены семьи по отношению друг к другу нередко используют разные семейные словечки (*лапуля, солнышко, дорогой, милый и т. д.*)

Бликие родственники, такие как братья, сестры, мужья, жены называют друг друга по именам. А вот в бенгальской семье по имени обращаются только к младшим братьям и сестрам, а к старшим — “*старший брат*” (*дада*) и “*старшая сестра*” (*диди*), не произнося имени. В Турции также *аби* (*старший брат*) и *абла* (*старшая сестра*), но здесь возможно добавление имени (*Али Аби*).

III. Обращения к людям определенной профессии

Национальную специфику имеют и обращения к людям определенной профессии. Например, у русских к преподавателю принято обращаться по имени и отчеству. Для китайца же свойственно обращение “*преподаватель*”, реже — “*преподаватель Чжан*” (с добавлением фамилии). Обращение же по имени к преподавателю считается в Китае даже неуважением. В Турции также обращаются “*хаджа*” (преподаватель), либо добавляется имя. В последнее время в русский язык возвращается обращение “*коллега*”. Поскольку в арабских странах форма “*замиль*”, “*замила*”, “*зумилаа*” (коллега, коллеги) распространена среди школьников, студентов, а также людей, разных по должности, следует обратить внимание арабских студентов на то, что коллеги — это люди одной профессии или работающие в одном коллективе.

По отношению к медицинским работникам в больнице используются обращения “*доктор*”, “*сестра*”, “*нянечка*”. В разговорной речи можно встретить такие формы, как “*товарищ милиционер*”, “*товарищ майор*”, но уже чаще используются такие, как “*господин депутат*”.

Существует и такая форма обращения, как “*хозяин*”, “*хозяйка*”, применяемая к хозяину товара на рынке. Слесари, водопроводчики и другие рабочие так обращаются к хозяину или хозяйке дома.

Выбор обращения на “*ты*” или на “*вы*” определяют иерархические и ролевые отношения коммуникантов. “*Ты*” — для неофициального, интимного общения, а вежливое “*Вы*” используется в высокой, торжественной, официальной обстановке. В русской семье можно встретить различные варианты, и это будет следование традиции. Но в настоящее время все больше используется

ты-форма, которая является исконной для русского языка [7, 68]. Подобная ситуация наблюдается и в Китае, а вот в Бангладеш говорят исключительно “*Вы*” не только родителям, бабушке и дедушке, но и старшим братьям и сестрам. Если человек старше хоть на 1 год, то по отношению к нему возможна только *Вы-форма*. Если для русских нормой считается обращение к незнакомым на “*Вы*”, то в Китае используется *ты-форма*. Обращение на “*ты*” также имеет некоторые отличительные особенности в разных языках. Например, в арабском языке существует две формы: одна используется по отношению к женщине (*анти*), а другая — к мужчине (*анта*). В бенгальском языке также две формы, где одна (*туми*) более интимная, используемая в разговоре между мужем и женой, влюбленными людьми, и вторая (*туи*) — знакомыми, равными по возрасту и положению. В Швеции и Польше считают не очень вежливым обращаться к незнакомым, а особенно старшим и руководству, на “*Вы*”, поэтому используют 3 лицо: “Не хочет ли пан редактор уладить дело?”. В Японии прямое обращение заменяется безличной конструкцией “Куда имеется хождение?” (Куда Вы идете?) [8].

Многие элементы русского речевого этикета могут войти только в пассивный запас иностранных студентов. Это все обращения к родственникам, близким людям. Кроме того, не все обращения могут быть использованы иностранцем по отношению к носителю языка. При обращении к аудитории это могут быть такие формы, как “*господа*”, “*ребята*”, “*девочки*”, “*мальчики*”, “*девушки*”, “*молодые люди*”. К знакомым людям следует обращаться по имени или имени и отчеству. Именно так должен обращаться и студент к преподавателю. Но если иностранный студент в силу разных причин не может назвать преподавателя по имени, а также при обращении к незнакомому человеку на улице, в магазине и т. д., можно рекомендовать к употреблению не обращения, а формы привлечения внимания: “*извините...*”, “*скажите, пожалуйста...*”, “*будьте добры...*” и т. д.

Внимание к национальной специфике обращений должно быть постоянным. Знание норм и умелое использование единиц речевого этикета, в частности обращений, способно предотвратить многие конфликтные ситуации, помочь иностранному студенту лучше понять собеседника, уровень его воспитанности и культуры, расположить к себе, способствовать правильному и более глубокому пониманию как монологической, так и диалогической речи, а также художественных произведений.

Литература

1. Формановская Н. И. Вы сказали: “Здравствуйте”. — М., 1982.
2. Балакай А. Г. Словарь русского речевого этикета. — М., 2001.
3. Формановская Н. И. Речевой этикет и обращение // Русская словесность. — 2001. — № 6. — С. 65-71.
4. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи. — Санкт-Петербург, 1999.
5. Абу-Шарар Хишам. Официальные обращения в русском и арабских языках // Русский язык за рубежом. — 1990. — № 4. — С. 47-58.

6. Кронгауз М. А. Новое в речевом этикете// [http: archivel september. ru/ rus2001/03/01. 2html](http://archivel.september.ru/rus2001/03/01_2.html).
7. Формановская Н. И. Русский речевой этикет. Выбираем “ты” или “вы”// Русская словесность. — 2001. — № 4. — С. 66-71.
8. Корніяка О. М. Мистецтво ґречності. — Київ, 1995.

Поступило в редакцию 7. 10. 2002